

**ОБЩИ ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ ЗА ДОСТАВКА НА
СТОКИ И УСЛУГИ
НА „ХИЛТИ - БЪЛГАРИЯ“ ЕООД**

В сила от 01.05.2016 г.

1. Общи положения

- 1.1. Настоящите общи търговски условия (наричани по-долу „**общи условия**“) се прилагат по отношение на всички продажби на стоки и услуги, извършвани от „Хилти - България“ ЕООД (наричано по-долу „**Хилти**“). Настоящите общи условия ще се считат за неразделна част от всички договори за доставка на стоки и услуги, дори когато поръчки се приемат по телефона, устно, по факс, електронна поща или онлайн (когато е приложимо).
- 1.2. Освен ако не следва друго от естеството на съответните услуги, разпоредбите на настоящите общи условия относно доставката на стоки се прилагат съответно и относно доставката на услуги.

2. Ценообразуване и оферирание

- 2.1. Стоките с марка Hilti се оферират от търговско-техническите консултанти на Хилти. Офертите се изготвят в български лева и са валидни 4 седмици от датата на изготвянето им, освен ако в съответната оферта не е предвиден друг срок на валидност. Когато стоки Hilti се предлагат през уебсайта на Хилти, офертите са валидни до края на съответната потребителска сесия.
- 2.2. По сключени рамкови договори за доставка на стоки и/или услуги, в които са посочени конкретни цени на стоките/услугите, които Хилти може да доставя съгласно такива договори, Хилти си запазва правото едностранно и по своя преценка да променя цените на стоките и услугите, условията за поръчка, доставка и/или плащане поради съществени промени в пазарните условия, включително, но не само, промяна на цените на суровини и др. В такъв случай Хилти уведомява своевременно клиента в писмена форма за съответната промяна.

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE
DELIVERY OF GOODS AND SERVICES
OF HILTI - BULGARIA EOOD**

Effective as of 01.05.2016

1. General Provisions

- 1.1. These general terms and conditions (hereinafter referred to as the “**Terms and Conditions**”) are an integral part of all sales of goods and services provided by Hilti - Bulgaria EOOD (hereinafter referred to as “**Hilti**”). The present Terms and Conditions will be considered as an integral part of all contracts for the supply of goods and services, even when orders are taken by phone, verbally, by fax, e-mail or e-commerce (when available).
- 1.2. Unless otherwise follows from the nature of the services provided, the provisions of these Terms and Conditions governing the delivery of goods shall also apply to delivery of services.

2. Pricing and Offering

- 2.1. Hilti goods are offered by the commercial and technical consultants of Hilti. The offers are in BGN and are valid for 4 weeks from the date of their preparation, unless another term is stipulated in the relevant offer. Where Hilti goods are offered through Hilti’s website, the offers are valid only for the duration of the relevant user session.
- 2.2. With regard to framework contracts for the supply of goods and/or services where the prices of the goods or services that Hilti can supply under such contracts are stipulated, Hilti reserves the right to unilaterally and upon its own discretion change the prices of the goods and services, amend the conditions for placing orders, delivery and/or payment conditions, due to substantial changes in market conditions, including, but not limited to changes in the prices of raw materials and others related. In such case Hilti shall duly notify the client in writing for the relevant change.

- 2.3. По сключени рамкови договори за доставка на стоки и/или услуги, по които е уговорен размер на търговска или друга отстъпка, Хилти може по всяко време едностранно и без да известява за това клиента да променя цената на стоките и/или услугите, за които съответната отстъпка се дава.
- 2.3. With regard to framework contracts for the supply of goods and/or services where trade or another discount is agreed, Hilti is entitled at any time unilaterally and without notice to the client to change the price of the goods and/or services for which the relevant discount is granted.

3. Поръчване на стоки и услуги

- 3.1. Стоките с марка Hilti се поръчват в търговските центрове на Хилти в страната. Стоки могат да бъдат поръчвани и по телефона, чрез имейл, по факс или по друг установен в търговските отношения между клиента и Хилти начин.
- 3.2. Когато поръчаните стоки не се доставят в момента на поръчването им в търговски център на Хилти, както и в случаите на поръчване по телефона, чрез имейл, по факс или по друг неприсъствен начин, Хилти оформя поръчката на клиента в писмена заявка за доставка, която предоставя/изпраща по подходящ начин на клиента.
- 3.3. Подписаната от Хилти и от упълномощен представител на клиента заявка за доставка представлява индивидуалния договор за доставка по отношение на съответно поръчаните стоки. Хилти може да изиска получаването на заявката за доставка, подписана от законен представител или от друго упълномощено да поръчва стоки от името на клиента лице, за да извърши съответната доставка.
- 3.4. Стока, която не се поддържа стандартно като складова наличност, се поръчва след извършено авансово плащане от 50% и предварително уговорени срокове на доставка, ако не е уговорено друго в писмена форма между страните.

3. Ordering of Goods and Services

- 3.1. Hilti goods are ordered in Hilti shopping centres. Goods can also be ordered over the phone, via e-mail, fax or through other means of communication established in trade relationships between the client and Hilti.
- 3.2. When the ordered goods are not delivered in the Hilti shopping centre at the time of the order, as well as upon ordering by phone, via e-mail, fax or another remote way, Hilti places the client's order in a written delivery request, which is provided/sent to the client in a due manner.
- 3.3. The delivery request signed by Hilti and by an authorized representative of the client form the agreement for the delivery of the ordered goods. Prior to delivering the ordered goods, Hilti can require to be provided with the request for delivery, signed by a legal representative or by another person authorized to order goods on behalf of the client.
- 3.4. Goods, which are not held in standard stock, are ordered following an advance payment of 50% of the price and pre-arranged delivery terms, unless otherwise agreed in writing between the parties.

4. Специални правила за поръчване на стоки онлайн

- 4.1. Освен по начините за поръчване на стоки, посочени в т. 3.1, стоки Hilti могат да бъдат поръчвани и онлайн през уебсайта на Хилти (www.hilti.bg). За да поръчва онлайн, всеки клиент следва да се регистрира в уебсайта на Хилти, като избере потребителско име и парола и предостави съответната индивидуализираща клиента информация. Един клиент може да има само един потребителски профил в уебсайта на Хилти.
- 4.2. След подаването на първоначална заявка за регистрация, Хилти може да изисква от клиента потвърждение на желанието за регистрация в уебсайта на Хилти и на въведената при регистрацията информация за клиента писмено, по телефон или по друг подходящ начин.
- 4.3. Когато има съмнения относно авторството или верността на информация, предоставена от потребител на уебсайта на Хилти или относно това, че уебсайтът се използва недобросъвестно или не съгласно настоящите общи условия, Хилти може по своя преценка да откаже да регистрира клиент в уебсайта си, да замрази и/или да изтрие съответния потребителски профил.
- 4.4. Посочените на уебсайта на Хилти цени на предлаганите стоки отчитат всички договорени с или предоставени от Хилти търговски и други отстъпки. По своя преценка Хилти може да посочва на клиенти, които са отбелязали в потребителския си профил, че са регистрирани по Закона за данък върху добавената стойност, цени на стоките без включен данък върху добавената стойност.
- 4.5. След регистрацията на клиент се счита, че всички поръчки на стоки, направени през уебсайта на Хилти чрез потребителския профил на този клиент, са направени от името и за сметка на този клиент, независимо от това кое е лицето, направило съответната поръчка от името на клиента. След регистрацията си, клиентът е длъжен да съхранява потребителското си име и парола по такъв начин, че до тях да имат достъп единствено лица, които са оторизирани от клиента да правят поръчки на стоки от името на клиента.

4. Special Rules for Online Ordering of Goods

- 4.1. In addition to the methods for ordering of goods specified in item 3.1, Hilti goods can be ordered online on Hilti's website (www.hilti.bg). In order to order goods online, each client needs to sign up on Hilti's website by choosing a user name and password, and providing the relevant information, which identifies the client. Each client can only have one user profile on Hilti's website.
- 4.2. After the submission of the initial sign-up application, Hilti may request the client to confirm their sign-up application for Hilti's website and the information about the client provided in the sign-up application, in writing, by telephone or in any other appropriate manner.
- 4.3. Where there are doubt regarding the authorship or truthfulness of information provided by a user of Hilti's website or regarding the possibility that the website is being used not in good faith or not according to these Terms and Conditions, Hilti may in its own discretion refuse to sign up a client to its website, to suspend and/or delete the relevant user profile.
- 4.4. The listed prices of goods offered on Hilti's website account for all commercial or other discounts agreed with or provided by Hilti. Hilti may, in its own discretion, list the value added tax exclusive prices of goods for clients which have specified in their user profile that they are registered under the Value Added Tax Act.
- 4.5. After the signing up of a client it will be deemed that all orders of goods made through Hilti's website through that client's user profile, are made on behalf and for the account of that client, regardless of the natural person who places the relevant order on behalf of the client. After their signing up it will be the client's responsibility to keep their user name and password in such manner that they are accessed only by people who are authorized by the client to place orders for delivery of goods on client's behalf.

- 4.6. Поръчването на стоки през уебсайта на Хилти се извършва чрез добавянето на желаните артикули в количката за пазаруване, попълване на основната информацията за доставката и изпращането на поръчката до Хилти чрез преминаване през съответните менюта и кликване върху съответните бутони на уебсайта.
- 4.7. Изпратената от клиент поръчка се счита за отправено от клиента предложение за закупуване на посочените в поръчката стоки при посочените в поръчката условия за доставка, фактуриране и плащане. По своя преценка Хилти потвърждава (приема) поръчката писмено, по имейл, по телефон или директно чрез доставката на поръчаните стоки.
- 4.8. За неуредените в този раздел 4 случаи на онлайн поръчване на стоки се прилагат общите правила за поръчка и доставка на стоки, предвидени в тези общи условия.
- 5. Доставка на стоки**
- 5.1. Ако не е уговорено друго между клиента и Хилти, поръчаните стоки се доставят в търговския център на Хилти, в който са поръчани или за който са заявени съгласно заявката за доставка. Когато се доставят стоки, които не се поддържат като складова наличност, Хилти уведомява клиента след като стоките бъдат получени в съответния търговски център и са на разположение на клиента.
- 5.2. По желание на клиента поръчани стоки могат да бъдат доставени до посочен от клиента обект. Доставката се извършва от Хилти или от куриер (Gebruder Weiss, Спиди и др.) срещу допълнително заплащане. В случай на доставка на стоки чрез куриер рискът от случайно погиване, повреждане или изгубване на стоките преминава върху купувача от момента на предаването им на куриера, ако не е уговорено друго в писмена форма между страните.
- 5.3. Всички посочени в заявка за доставка или в настоящите общи условия срокове за доставка са ориентировъчни и Хилти няма да носи отговорност, ако не извърши съответната доставка точно в посочения в заявка за доставка или в настоящите общи условия ден или срок.
- 4.6. The ordering of goods through Hilti's website is done through the adding of the relevant articles in the shopping cart, filling in the relevant basic information for the delivery and the placing of the order to Hilti through navigation through the relevant menus and clicking on the relevant buttons of the website.
- 4.7. An order place by a client shall be deemed an offer made by the client to purchase the goods specified in the order at the terms for delivery, invoicing and payment indicated in the order. Hilti shall, in its own discretion, confirm (accept) the order in writing, by e-mail, telephone or directly through the delivery of the ordered goods.
- 4.8. For any cases of online ordering of goods not regulated by this section 4, the general rules for ordering and delivery of goods of these Terms and Conditions shall apply.
- 5. Delivery of Goods**
- 5.1. Unless otherwise agreed between the client and Hilti, ordered goods are delivered at the Hilti shopping centre where they have been ordered or requested according to the request for delivery. When delivering goods, which are not held in stock, Hilti notifies the client after the goods are delivered in the respective shopping centre and are made available to the client.
- 5.2. Upon client's request, the ordered goods can be delivered at a specific location. The delivery is made by Hilti or courier (Gebruder Weiss, Speedy, etc.) against additional payment. In case of a delivery of goods by courier the risk of accidental perishing, damage or loss of the goods is transferred to the buyer at the moment of their delivery to the courier, unless otherwise agreed in writing between the parties.
- 5.3. All delivery terms specified in the delivery request or in these Terms and Conditions are indicative and Hilti will not be held responsible in the event of failing to perform the respective delivery precisely on the day or within the term, specified in the delivery request or these Terms and Conditions.

- 5.4. При доставка на стоки в обект на клиента последният е длъжен да осигури лице, което е упълномощено да приеме съответната доставка. При липса на така упълномощено лице, всеки служител на клиента или друго лице, което при доставката на стоки в обект на клиента се намира на определения в съответната заявка за доставка адрес за доставка, ще бъде считан за упълномощен от клиента да приеме доставката на съответните стоки.
- 5.5. При всяка доставка на стоки Хилти представя фактура, включваща описание на всички стоки, предмет на съответната доставка. Така представената фактура следва да бъде подписана от името на клиента от лицето по т. 5.4. С подписването на фактурата съгласно предходните изречения се счита, че клиентът е приел стоките, няма забележки и не е установил явни недостатъци по отношение на тях.

6. Доставка на услуги

- 6.1. Хилти предоставя услуги в търговските си центрове, в други собствени обекти, както и в обекти, посочени от клиента. В случай на предоставяне на услуги в посочен от клиента обект, клиентът трябва да осигури:
- а) безопасен достъп на служителите или подизпълнителите на Хилти;
 - б) необходимите съгласия и разрешения (ако такива са необходими) за извършването на съответните действия по услугата;
 - в) необходимите за предоставянето на услугата средства, като осветление, електроенергия и др.;
 - г) безопасни и здравословни условия на труд в обекта, в който услугите се предоставят;
 - д) инструктаж на служителите или подизпълнителите на Хилти относно специфичните условия на работа, достъп и мерките за безопасност в обекта, в който услугите се предоставят.
- 6.2. Когато клиентът не е осигурил необходимите условия за работа по т. 6.1, Хилти може да откаже предоставянето на съответните услуги до осигуряването на съответните условия от страна на клиента.

5.4. Upon delivery of goods at a location, specified by the client, the latter is obliged to arrange the receipt of the delivery by a person authorized to do so. Otherwise, each employee of the client or any other person who, upon delivery of goods at client's location, is present at such place, specified in the delivery request, shall be deemed to have been authorized by the client to accept the delivery of the goods.

5.5. Upon each delivery of goods Hilti shall present an invoice including a description of all goods, subject to the respective delivery. The said invoice shall be signed on behalf of the client by the person under item 5.4. By signing the invoice as per the above sentences, it shall be deemed that the client has accepted the goods, has no complaints and has not identified any obvious defects with regard to them.

6. Delivery of services

- 6.1. Hilti provides services in its shopping centres, in other own locations, as well as at locations, specified by the client. If the services are provided in a location specified by the client, the client shall ensure:
- a) safe access of Hilti employees or subcontractors;
 - b) any consents and permissions (if such are necessary) for the performance of the relevant service;
 - c) any conditions needed for providing of the service, such as lighting, electricity, etc.;
 - d) safe and healthy working conditions in the location, where the services are provided;
 - e) that Hilti employees or subcontractors have been duly instructed on any specific working conditions, access and the safety measures in the facility where the services are provided.
- 6.2. When the client has not provided the necessary conditions for work in accordance with item 6.1, Hilti can refuse to start the performance of the services until due working conditions are provided by the client.

- 6.3. В случаите по т. 6.2 сроковете за предоставянето на съответните услуги се удължават съответно с времето, с което клиентът е забавил осигуряването на съответните условия за работа. В тези случаи Хилти има право и на допълнително възнаграждение за изразходваното време и/или обезщетение за разносните, направени поради забавата на клиента.
- 6.4. Във всички случаи на предоставяне на услуги в посочен от клиента обект клиентът носи отговорност за телесна повреда или смърт на служител на Хилти, за имуществени/неимуществени вреди, претърпени от служители или подизпълнители на Хилти по време на престоя им в посочения от клиента обект, в който се извършва услугата, освен ако съответната вреда е причинена поради проявена груба небрежност от страна на Хилти или на неговите подизпълнители.
- 6.3. In the hypothesis under item 6.2 above the deadlines for the provision of the services shall be extended with the time of delay for providing due working conditions by the client. In such cases Hilti is also entitled to additional remuneration for the time spent and/or compensation for the expenses incurred due to the delay of the client.
- 6.4. In all cases where the services are provided at a client's location, the client shall be responsible for the injury or death of Hilti employee, for any pecuniary/non-pecuniary damages incurred to Hilti employees or subcontractors, during their stay in the client's location, in which the service is provided, unless the relevant damage is caused due to gross negligence on the part of Hilti or its subcontractors.

7. Фактуриране и плащане

- 7.1. Фактури за доставените стоки се издават и се предават на клиента заедно с доставянето и предаването на съответните стоки. Фактурите се считат за получени от клиента на датата, посочена като дата на получаване от лицето по т. 5.4. Ако такава дата не бъде посочена, но съответната фактура е подписана от лице по т. 5.4, фактурата се считат за получена от клиента на датата на издаването ѝ.
- 7.2. Плащането се осъществява в брой, по банков път, чрез наложен платеж или чрез кредитна карта. Хилти може да определя различни срокове за плащане в зависимост от историята на отношенията му със съответния клиент.
- 7.3. Ако не е уговорено друго, цената на стоки, доставяни в търговски център на Хилти, е дължима в момента на получаването на стоките. Цената на стоки, доставени до обект на клиента, а ако е уговорено, и доставени в търговски център на Хилти, е дължима в срок не по-дълъг от 8 (осем) дни от издаването на съответната фактура, освен ако не е уговорено друго в писмена форма между страните.

7. Invoicing and payment

- 7.1. Invoices for delivered goods shall be issued and provided to the client together with the supply and delivery of the goods. Invoices shall be deemed received by the client on the date specified as the date of receipt by the person under item 5.4 above. If such date is not specified and the relevant invoice is signed by the person under item 5.4, the invoice shall be deemed received by the client on the date of its issuance.
- 7.2. The payment shall be made in cash, via bank transfer, postal money transfer and by credit card. Hilti can determine different payment terms as per its own judgment depending on the history of its relations with the client.
- 7.3. Unless otherwise agreed, the price of the goods, delivered in Hilti shopping centre, shall be payable upon receipt of goods. The price of goods delivered to the client, and, if agreed, also the price of the goods delivered in Hilti shopping centre, shall be payable not later than 8 (eight) days as of the issuance of the relevant invoice, unless otherwise agreed in writing between the parties.

- 7.4. Ако страните не са уговорили изрично срок за плащане на фактурата по дадена доставка, клиентът е длъжен да заплати сумата по фактурата в най-краткия срок из между срока, посочен в рамков договор за доставка (ако е сключен такъв), срока по т. 7.3 и срока за плащане, посочен във фактурата за доставката.
- 7.5. Когато цената на доставени стоки не се заплаща в момента на доставката, на основание чл. 205, ал. 1 от Закона за задълженията и договорите и чл. 335 от Търговския закон Хилти си запазва правото на собственост върху доставените стоки до окончателното изплащане на цената им.
- 7.6. В случай на забавено плащане Хилти начислява законна лихва за забава в установения с нормативен акт размер.
- 7.4. If the parties have not expressly agreed on any deadline payment of the delivery invoice, the client shall pay the amount specified in the invoice in the shortest term among: the term, specified in a delivery framework contract (if such has been signed), the term under item 7.3 and the payment term specified in the delivery invoice.
- 7.5. If the price of the delivered goods has not been paid at the time of the delivery, pursuant to art. 205, paragraph 1 of the Obligations and Contracts Act and art. 335 of the Commercial Code, Hilti retains the ownership of the delivered goods until the price is fully paid.
- 7.6. In case of delayed payment Hilti will charge statutory interest for delay at the amount stipulated by law.

8. Гаранционни условия

- 8.1. Продуктите с марка Hilti могат да се използват единствено по посоченото в съпровождащата ги документация предназначение. Хилти не прави каквито и да е декларации и не предоставя каквито и да е гаранции, че продукти Hilti могат да бъдат използвани за конкретно предназначение, което не е посочено в техническата документация на съответния продукт.
- 8.2. Хилти предоставя обща гаранция от 12 месеца, считано от датата на доставката, за дефекти на доставените стоки, дължащи се на вложените материали или изработката. Гаранцията ще бъде валидна, само ако следните условия са изпълнени:
- а) съответният продукт е бил правилно използван в съответствие с предоставените от Хилти указания за употреба;
 - б) продуктът е върнат цял, заедно с всички съставни части и без върху него да е било упражнявано механично въздействие;
 - в) продуктът не е бил подлаган на технически интервенции, поправки и/или други модификации от клиента или от трети лица;

8. Warranty Conditions

- 8.1. Hilti products can be used only for the purposes specified in the goods accompanying documents. Hilti neither makes any representations, nor provides any warranties that Hilti products can be used for a purpose, which is not specified in the technical documentation of the relevant product.
- 8.2. Hilti provides a general warranty of 12 months from delivery date against material and manufacturing faults. The warranty will be valid only if all the following conditions occur:
- a) The product has been properly used according to the operational guidelines provided by Hilti;
 - b) The product has been returned intact, complete with all the constituent parts and not otherwise tampered;
 - c) No technical interventions, repairs and/or modifications have been made on the product by the client or by third parties;

- г) дефектът не се дължи на изпускане, механично въздействие, неправилна употреба, използване не по предназначение на уреда и/или невнимателно отношение към уреда от страна на клиента, вандализъм, силни удари, въздействие на атмосферни явления и/или природни бедствия.
- 8.3. Общата гаранция, посочена в предходната т. 8.2, се предоставя във всички случаи, освен ако Хилти предлага на клиентите си по-дълъг гаранционен срок съгласно обявеното на неговия уебсайт и/или в общия му каталог.
- 8.4. Поради естеството на определени продукти, като крепежни елементи, инсталационни системи, химически продукти и др., Хилти гарантира единствено, че същите отговарят на придружаващите ги техническа документация и спецификации. По отношение на такива продукти Хилти ще носи единствено отговорността на продавач за недостатъци на продадена вещ съгласно чл. 193 от Закона за задълженията и договорите.
- 8.5. Сроковете за предявяване на всички гаранционни претенции или претенции по т. 8.4 започват да текат от датата на получаването на съответния продукт от клиента, като гаранционни претенции или претенции по т. 8.4 ще бъдат приемани до изтичането на сроковете на гаранционна отговорност, съответно на отговорността по т. 8.4. Сроктът за предявяване на гаранционни претенции за отремонтирани машини започва да тече от уведомяването на клиента за извършения ремонт съгласно т. 13.1. Когато гаранционна претенция/претенция по т. 8.4 е отправена по пощата, електронна поща, факс или по друг начин без представянето на дефектния продукт, клиентът следва да представи продукта в рамките на 8 (осем) дни от подаването (изпращането) на претенцията.
- d) The defect is not due to dropping, tampering, misuse, improper conduct and/or negligence of the client, vandalism, violent impacts, atmospheric phenomena and/or natural disasters.
- 8.3. The general warranty as described in the previous item 8.2 is always provided except in case Hilti offers to its clients a longer period defined on the website and/or on general catalogue.
- 8.4. Due to the nature of certain products, such as fasteners, installation systems, chemical products, etc., Hilti can only ensure that these meet the accompanying technical documentation requisites and specifications. With regard to such products Hilti shall only bear the liability of the seller for defects of the sold goods pursuant to art. 193 of the Obligations and Contracts Act.
- 8.5. The deadlines for raising warranty claims or claims under item 8.4 shall start from the date of receipt of the relevant product by the client and warranty claims or claims under item 8.4 shall be accepted only within the relevant warranty claim or claim under item 8.4 deadline. The deadline for warranty claims for repaired machines shall start from the moment the client has been notified for completion of the repair as per item 13.1. Where a warranty claim/ claim under item 8.4 is made by mail, e-mail, fax or otherwise without presentation of the defective product, the client shall deliver the product within 8 (eight) days of the filing (sending) of the claim.

- 8.6. Във всички случаи на гаранционна претенция или претенция по т. 8.4 Хилти може по собствено усмотрение да избере дали да осигури поправка на съответния продукт, да го замени или да възстанови на клиента продажната му цена. Когато съответният продукт не се произвежда повече или е изтеглен от пазара, Хилти може да го замени с аналогичен продукт, който има същото предназначение и същите или по-добри технически характеристики и спецификации.
- 8.6. In any case where a warranty claim or claim under item 8.4 is raised, Hilti can, at its discretion, consider whether to repair the product, to replace it or to refund the client for its purchase price. If the product is either no longer produced, or withdrawn from the market, Hilti can replace it with a similar product that has the same purpose and the same or better technical characteristics and specifications.

9. Отговорност и ограничение на отговорността

9. Liability and liability limitation

- 9.1. Клиентът е длъжен да не използва продукти на Хилти за незаконни цели или по незаконосъобразен начин, предвид което клиентът ще бъде длъжен да обезщети Хилти за вредите, произтичащи от такава незаконосъобразна употреба от страна на служители, контрагенти и/или агенти на клиента.
- 9.1. The client has the obligation not to use Hilti tools for unlawful purposes or in an unlawful manner, therefore, the client will keep Hilti indemnified from any unlawful use by its employees, contractors and / or agents.
- 9.2. Извън отговорността по раздел 8 по-горе, Хилти няма да носи никаква друга отговорност за вреди от повредата, недостатъците и/или несъответствието с технически спецификации на доставени стоки или поради неизпълнение на услуги.
- 9.2. Outside the responsibility under section 8 above, Hilti shall not bear any liability, for any damage caused by the fault, the deficiencies and/or the non-compliance with technical specifications of the delivered goods or by non-performance of services.
- 9.3. Във всички случаи, в които Хилти носи отговорност по силата на индивидуален договор, рамков договор, тези общи условия или закона за преки или косвени вреди, причинени от какъвто и да е недостатък на доставена стока или предоставена от Хилти услуга, отговорността на Хилти ще бъде ограничена до размера на цената на съответната стока или на услугата.
- 9.3. In any cases where Hilti is held liable under an individual contract, framework agreement or by operation of law for any direct or indirect damages caused by any fault of the goods or services provided by Hilti, Hilti liability shall be limited to the price of the relevant goods or services.
- 9.4. Хилти няма да носи отговорност нито за претърпени вреди, които не са могли да бъдат предвидени при сключването на индивидуалния договор за доставка на стоки и/или услуги, нито за вреди, настъпили в резултат на неизпълнение, дължащо се на непреодолима сила, включително войни, размирици, стачки и т.н., както и в по-общ смисъл поради събития от изключителен характер, които са извън контрола на Хилти. Хилти няма да носи отговорност за косвени вреди (напр. разходи за подмяна, пропуснати ползи или вреди поради прекъсване на работата) поради дефект в доставени продукти.
- 9.4. Hilti shall neither be liable for any damage incurred, which could not have been foreseen upon signing the individual contract for delivery of goods and/or services nor for any damage occurred as result of force majeure, including wars, riots, strikes, etc. and, more generally, for every event of an exceptional nature beyond the control of Hilti. Hilti shall never be liable for consequential damages (e.g. refitting costs, costs for loss of profit or business interruption) due to defect products.

10. Непреодолима сила

- 10.1. Хилти няма да носи отговорност за неизпълнение на свои задължения, което се дължи на непреодолима сила. За събития, представляващи непреодолима сила, се считат пожари, наводнения, други природни бедствия, война, революция, терористични актове, протести, стачки и други индустриални действия и положения/аварии, като липса на електричество, захранване, гориво, транспорт и др., които могат да повлияят отрицателно на снабдителната верига на Хилти, както и събития, които са извън контрола на Хилти.
- 10.2. Наличието на непреодолима сила не е обстоятелство, което освобождава съответната страна от задължението за изпълнение на парични задължения.

11. Прекратяване на договор за доставка. Обезпечаване на изпълнението

- 11.1. Хилти може едностранно да прекрати или да развали без предизвестие всеки договор за доставка на стоки или услуги преди да е извършена съответната доставка, ако по отношение на клиента бъде открито производство по обявяване в несъстоятелност или бъдат допуснати предварителни обезпечителни мерки по чл. 629а от Търговския закон, както и ако кредитор на клиента пристъпи към изпълнение върху заложено имущество по реда на Закона за особените залози.
- 11.2. В случаите по т. 11.1, както и винаги когато по преценка на Хилти съществува риск за платежоспособността на клиент, Хилти може, без да прекратява или разваля съответния договор за доставка, да изиска клиентът да извърши частично или пълно авансово плащане за стоките или услугите, които следва да му бъдат доставени. В такъв случай сроковете за извършване на съответната доставка спират да текат за периода до извършването на съответното частично или пълно авансово плащане от страна на клиента.

10. Force majeure

- 10.1. Hilti shall not be liable for breaching its obligations due to a force majeure event. Events constituting force majeure shall be fires, floods, other natural disasters, wars, revolutions, acts of terrorism, protests, strikes and other industrial actions and situations/accidents such as lack of electricity, power, fuel, transport and others, which can adversely affect Hilti supply chain, as well as events that are beyond Hilti control.
- 10.2. The existence of a force majeure event does not relieve either party from its payment obligations.

11. Termination of delivery contract. Securing contract performance

- 11.1. Hilti can unilaterally terminate or rescind without notice any contract for delivery of goods or services prior to carrying out the relevant delivery, if an insolvency procedure is launched against the client or preliminary securing measures under art. 629a of the Commercial Act are effected, as well as if a client's creditor initiates an enforcement procedure of a pledged property under the Special Pledges Act.
- 11.2. In cases specified under item 11.1 above, as well as in any other case where Hilti, upon its own consideration, has identified any risk affecting client's good solvency standing, Hilti can, without terminating or rescinding the relevant delivery contract, request from the client to perform a partial or full advance payment for the goods or services to be provided. In such a case the delivery terms are deemed suspended until the relevant partial or full advance payment has been duly performed by the client.

12. Интелектуална собственост

- 12.1. Всички права на интелектуална собственост върху продукти, продавани съгласно настоящите общи условия, принадлежат изключително на „Хилти – България“ ЕООД и Групата Хилти.
- 12.2. Освен ако не е уговорено друго между страните, покупката на стоки с марка Hilti не представлява разрешение от страна на Хилти клиентът да използва или да копира правата на интелектуална собственост, които Хилти притежава върху тези стоки, независимо дали тези права се отнасят до използваната технология, брандирането на стоките или търговските марки, под които стоките се продават.

12. Intellectual property

- 12.1. All intellectual property rights related to the products sold under these general conditions belong exclusively to Hilti - Bulgaria EOOD and to Hilti Group.
- 12.2. Unless otherwise agreed between the parties, the purchase of Hilti products does not constitute any permission by Hilti to the client to use or copy the intellectual property rights of Hilti over those goods, irrespective of whether these rights refer to the technology used, the branding of the products or the trademarks under which the goods are sold.

13. Особени правила при ремонт на оборудване

- 13.1. Когато Хилти предоставя услуги по гаранционен или извънгаранционен ремонт на оборудване, клиентът е длъжен да получи отремонтiranата машина в 14-дневен срок след уведомяването му за приключването на ремонта. След изтичането на този срок Хилти ще започне да начислява дневна такса за съхранение (магазинаж) на машината.
- 13.2. Ако клиентът не потърси отремонтirана машина в срок от 6 (шест) месеца след уведомяването му съгласно т. 13.1, Хилти ще се счита за упълномощено от клиента да продаде машината от името на клиента на определени от Хилти цена и купувач. С продажната цена Хилти ще удовлетвори вземането си за ремонт и магазинаж на машината и ще държи остатъка от сумата (ако има такъв) до поискване от страна на клиента.
- 13.3. Когато машина, предадена на Хилти за ремонт, по преценка на Хилти не може да бъде отремонтirана или клиентът откаже предложението му за ремонт, поради съображения за сигурност Хилти ще връща машината на клиента разглобена на части.

13. Special provisions for repair of equipment

- 13.1. In cases where Hilti provides warranty or post-warranty repair of equipment, the client shall receive back the repaired machine within 14 days after being notified for the completion of repair. Following expiry of the above term Hilti will start charging a daily fee for storage (warehousing) of the machine.
- 13.2. If the client fails to take back a repaired machine within 6 (six) months following the notification under item 13.1, Hilti shall be deemed authorized by the client to sell the machine on behalf of the client at a price and to a person determined as per Hilti own discretion. The purchase price shall satisfy Hilti receivables for the repair and warehousing of the machine and the rest of the amount (if any) shall be kept by Hilti and provided upon client's request.
- 13.3. Where a machine which has been given to Hilti for repair cannot, in Hilti's own judgment, be repaired or the client refuses the repair it is offered, for safety reasons Hilti shall return the machine to the client disassembled.

14. Услуга „Hilti Tool Service“

14.1. „Hilti Tool Service“ (наричана по-долу „HTS“) е безплатна следпродажбена услуга, предлагана от Хилти на клиенти, които използват покрити от услугата продукти Hilti. Услугата се предлага само на територията на България.

14.2. В рамките на услугата HTS Хилти (или определен от него куриер или агент) ще вземат и ще връщат на клиента покрити от услугата уреди Hilti, които се нуждаят от поправка и/или профилактика. Като се имат предвид изключенията, посочени в т. 14.8 по-долу, Хилти ще връща уред, след като е извършило необходимата работа по него, в рамките на 3 (три) работни дни считано от датата на вземането на уреда. За целите на тази т. 14 за „работен ден“ ще се счита ден, който е работен както в България, така и в Румъния.

14.3. Уреди ще бъдат вземани в рамките на работното време (между 08:00 ч. и 18:00 ч.) в работни дни съгласно предварителна уговорка с клиента.

14.4. Хилти може да документира поръчването и предоставянето на услуги HTS по начин и във форма, които прецени за подходящи.

14.5. Услугата HTS ще бъде ограничена до приемането на един продукт във всеки отделен случай. Едновременното приемане на повече от един продукт изрично се изключва от обхвата на услугата.

14.6. За да се възползва от услугата HTS, клиентът и уредът, който клиентът иска да бъде поправен или обслужен, следва да отговарят на следните изисквания:

- а) продуктът да не е включен в списъка на уреди, за които вече не са налични резервни части; този списък се актуализира редовно и информацията е достъпна на телефон: +359 800 123 98;
- б) продуктът да има четим сериен номер;
- в) клиентът да разполага с фактура за закупуването на уреда или с подходящ данъчен документ;

14. Hilti Tool Service

14.1. Hilti Tool Service (hereinafter, “HTS”) is a free after-sales service offered by Hilti to clients which use eligible Hilti products in their business. The service is only offered on the territory of Bulgaria.

14.2. As part of the HTS Hilti (or its appointed carrier or agent) shall pick up and return to the client any eligible Hilti tool which needs repairs and/or maintenance. Subject to the exceptions listed in item 14.8 below, Hilti shall return a tool, after having carried out the work required, within 3 (three) working days as of tool’s pickup date. For the purpose of this section 14 a “working day” shall be a day which is a working day both in Bulgaria and in Romania.

14.3. Pickups shall be made during the business hours (08:00 through 18:00) on working days according to a pre-agreed arrangement with the client.

14.4. Hilti may document the HTS order and delivery process by any means and form it deems fit.

14.5. HTS shall be limited to the pickup of one product at a time. Simultaneous multiple pickups are expressly excluded from the scope of the service.

14.6. In order to make use of the HTS, a client and the tool it wants to have repaired or serviced, have to meet the following requirements:

- a) The product is not on the list of tools for which spare parts are no longer available; the list is regularly updated and can be consulted at the following phone number: +359 800 123 98;
- b) The product bears a legible serial number;
- c) The client is able to provide the tool’s purchase invoice or suitable tax documentation;

- 14.7. Следните продукти изрично се изключват от обхвата на услугата HTS:
- продукти Hilti, включени в обхвата на договор за управление на машинен парк;
 - продукти Hilti, които по преценка на Хилти са достигнали края на полезния си живот (известно като „излизане от употреба“);
 - следните видове продукти Hilti: бутала и стопери в уреди за директен монтаж, както и филтри за прахосмукачки;
 - продукти Hilti, които по преценка на Хилти са били използвани неправилно или прекомерно, както и по какъвто и да е начин, който е несъвместим с нормалната им употреба и/или износване, или със средния им полезен живот, посочен в съответното Ръководство за употреба.
- 14.8. Спазването на крайните срокове за връщане на продукти Hilti, посочени в т. 14.2 по-горе не е гарантирано:
- през периода от 22 декември до 6 януари на всяка година, по време на Страстната седмицата и през месец август на всяка година;
 - когато датата за вземане и/или крайният срок за връщане се падат в предпразнични или следпразнични дни, независимо дали празниците са национални или местни в България или в Румъния;
 - когато крайният срок за връщане се пада в ден, в който движението на превозни средства (включително, но не само, камиони) е забранено или ограничено в България или в Румъния.
- 14.9. Ако Хилти не върне поправен продукт до съответния краен срок по т. 14.2, разноските за поправката и/или профилактиката на продукта ще бъде понесена от Хилти.
- 14.10. Хилти няма да носи отговорност за каквито и да е преки и/или косвени вреди или пропуснати ползи, претърпени от клиент в резултат на забава при връщането продукти Hilti, когато това се дължи на неизпълнение от страна на куриер, стачки и/или мерки, наложени от властите, които пречат на или забавят нормалния трафик и транспорт в България или в Румъния.
- 14.7. The following products are expressly excluded from the scope of HTS:
- Hilti products covered by a fleet management contract;
 - Hilti products which, in Hilti's own judgement, have reached the end of their life cycle (known as "phase-out");
 - Hilti products of the following types: pistons and stoppers in direct fastening tools and filters for vacuum cleaners;
 - Hilti products which, in Hilti's own judgement, have been subjected to use that is incorrect or excessive and in any case incompatible with their normal use and/or wear or with their average life cycle, indicated in the applicable Operating Instructions.
- 14.8. Compliance with deadlines for returning Hilti products indicated in item 14.2 above shall not be guaranteed:
- In the period from 22 December to 6 January each year, during the Easter week and during the month of August each year;
 - Where the pickup date and/or the deadline for return falls during pre-holidays and post-holidays, whether national or local, in either Bulgaria or Romania;
 - Where the return deadline falls on a day in which vehicle (including, but not limited to, trucks) circulation is prohibited or restricted in either Bulgaria or Romania.
- 14.9. If Hilti fails to return a repaired product within the applicable deadline under item 14.2, the costs of product's repairs and/or the maintenance work will be borne by Hilti.
- 14.10. Hilti shall not be liable for any direct and/or indirect damage or lost profits suffered by a client as a consequence of delays in returning of Hilti products, due to carrier's non-performance, strikes and/or measures taken by the authorities which prevent or slow down normal circulation and transportation in either Bulgaria or Romania.

- 14.11. Клиент може да прави оплаквания относно начина, по който услугата HTS е била предоставена, в рамките на 8 (осем) дни след връщането на съответния продукт, писмено, като същите могат да бъдат изпратени с препоръчана поща на следния адрес: 1766 София, Бизнес Парк София, сгр. 11А, ет.4
- 14.11. A client shall be entitled to make any complaint about the way in which HTS is provided within 8 (eight) days after return of the relevant product, in writing, to be sent by registered mail to the following address 1766 Sofia, Bulgaria, Business Park Sofia, Building 11A, Floor 4.
- 14.12. Хилти може да спре, преустанови или възобнови услугата HTS по всяко време без да отправя предизвестие до който и да е клиент. В случай на спиране или преустановяване на услугата, Хилти ще изпълни всички планирани HTS поръчки съгласно уговорките със съответните клиенти.
- 14.12. Hilti may suspend, discontinue or resume HTS at any time without notice to any client. In case of suspension or termination of the service, Hilti shall carry out any scheduled HTS orders according to the arrangements with the respective clients.
- 14.13. Разпоредбите на този раздел 14 няма да засягат клаузите, отнасящи се до непреодолима сила и/или ограничаване на отговорността, уговорени на друго място в тези общи условия.
- 14.13. The stipulations of this section 14 shall be without prejudice to any force majeure and/or limitation of liability clause contained elsewhere in these Terms and Conditions.

15. Кореспонденция

15. Correspondence

- 15.1. Цялата кореспонденция между страните във връзка със сключването, изпълнението, прекратяването и развалянето на договор за доставка на стоки или услуги следва да бъде осъществявана в писмена форма и адресирана до лицата за контакт и адресите за кореспонденция на страните, посочени в индивидуален или рамков договор за доставка.
- 15.1. All correspondence between the parties in relation with the signing, performance, termination and rescission of a contract for delivery of goods and services shall be made in writing and addressed to the contact persons and correspondence addresses of the parties, specified in an individual or framework delivery agreement.
- 15.2. Писмената форма ще се счита за спазена, ако кореспонденцията се води по електронна поща (имейл), при спазване на следните изисквания:
- 15.2. The written form shall be deemed satisfied, if the correspondence is conducted via electronic mail (e-mail), if the following requirements are met:
- а) изявленията на клиента са изходящи от посочения в индивидуален или рамков договор за доставка имейл за кореспонденция с клиента и са адресирани поне (възможно е да бъдат посочени и повече адресати) до следния имейл адрес на Хилти: BG-Hilti-Bulgaria@hilti.com;
 - а) the statements of the client outgo from the e-mail specified in an individual or framework delivery agreement as client's correspondence e-mail and are addressed at least (multiple addresses can also be specified) to the following e-mail address of Hilti: BG-Hilti-Bulgaria@hilti.com;
 - б) изявленията на Хилти са адресирани до посочения в индивидуален или рамков договор за доставка имейл адрес за кореспонденция на клиента; всички имейл съобщения, изходящи от имейл адрес с домейн (разширение) @hilti.com ще се считат за направени от името на Хилти.
 - б) Hilti statements are addressed to the e-mail, specified in an individual or framework delivery agreement as client's correspondence e-mail address; all e-mail messages, outgoing from an e-mail address with a domain name @hilti.com are considered to be sent on behalf of Hilti.

- 15.3. Съобщенията, изпратени по електронна поща ще се считат за получени:
- a) в деня на изпращането им, ако са изпратени до 17:00 ч. в работен ден, или
 - б) в първия работен ден, следващ деня на изпращането им, ако са изпратени в почивен ден или след 17:00 ч. в работен ден.
- 15.4. Телефонната или друга устна кореспонденция между страните следва да бъде потвърдена (повторена) в писмена форма съгласно предходните точки. За дата на такава телефонна или друга устна кореспонденция ще се счита датата на потвърждаването (повтарянето) ѝ в писмена форма.
- 16. Решаване на спорове. Приложимо право**
- 16.1. Всички спорове между Хилти и клиент относно сключването, изпълнението, прекратяването или развалянето на договор за доставка на стоки и/или услуги ще бъдат решавани чрез преговори между страните в дух на взаимно разбирателство. Ако страните не успеят да постигнат споразумение, съответният спор ще бъде отнасян за решаване до компетентния съд в гр. София.
- 16.2. Освен ако друго не е уговорено, договорите за доставка на стоки и/или услуги, към които настоящите общи условия се прилагат, ще бъдат подчинени на българското законодателство.
- 17. Пълномощия за договаряне**
- 17.1. Търговско-техническите консултанти на Хилти не са упълномощени да договарят условия по договори за доставка, които противоречат на настоящите общи условия, или да правят изявления и да издават документи, даващи каквато и да е гаранция за продукти с марка Hilti.
- 15.3. Messages, sent via electronic mail shall be deemed received:
- a) at the day of their sending, if sent before 5:00 p.m. on working days, or
 - b) on the first working day following their sending, if sent on a non-working day or after 5:00 p.m. on a working day.
- 15.4. Telephone communication or any other oral correspondence between the parties shall be confirmed (re-worded) in writing in accordance with the foregoing items. As date of such telephone or other oral correspondence shall be considered the date of its confirmation (re-worded) in writing.
- 16. Disputes resolution. Applicable law.**
- 16.1. All disputes between Hilti and a client related to the signing, performance, termination or rescission of a contract for the delivery of goods and/or services shall be resolved through negotiations between the parties in a spirit of mutual understanding. If the parties fail to reach an agreement, the relevant dispute shall be referred to the competent court in Sofia.
- 16.2. Unless otherwise agreed, contracts for the delivery of goods and/or services to which these Terms and Conditions apply shall be subject to Bulgarian legislation.
- 17. Authority to negotiate**
- 17.1. Hilti commercial and technical consultants are not authorized to negotiate any terms under delivery contracts which conflict with these Terms and Conditions, or to make statements and issue documents granting any warranty for Hilti products.

18. Противоречие с други условия

18.1. Ако настоящите общи условия противоречат на разпоредбите на използвани от клиент общи условия за закупуване на стоки и/или услуги, настоящите общи условия ще се ползват с предимство пред противоречащите им разпоредби от общите условия за закупуване на стоки и/или услуги на клиента.

19. Изменение на общите условия

19.1. Настоящите общи условия могат да бъдат изменяни от Хилти по всяко време без същото да трябва да предизвестява или уведомява своите клиенти.

19.2. Към всяка доставка на стоки или услуги са приложими общите търговски условия за доставка на стоки и услуги, които са били в сила към датата на сключване на индивидуалния договор за доставка.

18. Conflicts with other terms

18.1. If these Terms and Conditions are in conflict with any provisions under the general terms and conditions for the purchase of goods and/or services used by a client, these Terms and Conditions shall supersede the conflicting provisions of the client's general conditions for the purchase of goods and/or services.

19. Amendments of the Terms and Conditions

19.1. These Terms and Conditions can be amended by Hilti at any time without being obligated to notify its clients therefor.

19.2. Each delivery of goods and services shall be governed by the general terms for delivery of goods and services in force as at the time of signing of the relevant individual delivery contract.